

第一课

北京的四季

语法点:

Конструкция “把……V得+C”.

Конструкция “(就)拿……来说(吧)”.

“一” в значении “весь”, “целый”.

Конструкция “不知(道)……多少/(么)……”.

Конструкция “管A叫B”.

Конструкция “把……V得+C”

把 может использоваться с глаголом в конструкции “把……V得+C”, где дополнительный элемент степени C – это, главным образом, описательное словосочетание или удвоенное прилагательное.

S + 把 + O + V得 + C

Примеры:

她把屋子收拾得不好。

Она плохо прибралась в комнате.

我要把鞋子擦得亮亮。

Мне надо до блеска почистить ботинки.

我的朋友把这些花儿画得漂亮极了！

Мой друг очень красиво нарисовал эти цветы!

Конструкция “(就)拿……来说(吧)”

Эта разговорная конструкция похожа на «比如», но, в отличие от «比如», после неё должно идти более подробное объяснение примера. Переводится как «(просто) взять ... в качестве примера».

Примеры:

这次考试非常难。(就)拿听力考试来说(吧), 我只听得懂一句"谢谢", 其他的都听不懂。

В этот раз экзамен был очень трудный. Взять, например, аудирование: я услышал только одно «Спасибо», всё остальное не понял.

这些学生什么都不知道。(就)拿她来说(吧), 连这个汉字也写错了。

Эти студенты ничего не знают. Взять, например, её: даже этот иероглиф написала неправильно.

爸爸什么都会做。(就)拿做饭来说(吧), 他连饺子也做得好吃极了!

Папа умеет всё. Вот взять, например, приготовление еды: он даже пельмени готовит чрезвычайно вкусно!

“一” В ЗНАЧЕНИИ “ВЕСЬ”, “ЦЕЛЫЙ”

“一” перед существительным употребляется в значении “весь”, “целый”. В таком случае счётное слово после “一” ставить не надо.

Пример:

一身疼, 怎么办?

Всё тело болит, как быть?

一夜都下雨了。

Всю ночь лил дождь.

看完这本书就好像度过了一生。

Дочитал эту книгу и кажется, что прожил целую жизнь.

Конструкция “不知(道)……多少/(么)……”

Эта конструкция часто используется, чтобы подчеркнуть, например, что действие повторялось много раз, или широкий масштаб, высокую степень чего-либо.

Пример:

我跟他谈过不知(道)多少次。

Я разговаривал с ним бесчисленное множество раз.

要是我去看她, 她不知(道)多么高兴呢!

Если я поеду навестить её, она будет очень счастлива!

我跟他们说过不知(道)多少次, 可是谁都不听我的。

Я говорил им несчётное количество раз, но никто не слушает меня.

Конструкция “管A叫B”

Эта конструкция сходна с “把A叫作B”, где “管” соответствует “把”.
Переводится как «называть кого-то (что-то) кем-либо (чем-либо)».

Пример:

俄罗斯人管圣彼得堡叫北方威尼斯。

威尼斯 [Wēinísī] – Венеция

Русские называют Санкт-Петербург Северной Венецией.

我们不管她叫馋鬼。

馋鬼 [chán guǐ] – обжора

Мы не называем её обжорой.

你们管这座城市叫什么？

Как вы называете этот город?

练习

□ Перевод с китайского языка на русский:

1) 她把汉字写得漂亮极了！

Она чрезвычайно красиво пишет иероглифы!

2) 他把窗户擦得亮亮的了。

Он до блеска натер окна.

3) 每个人都有自己的爱好，拿我来说吧，我喜欢打太极拳。

У каждого своё хобби. Взять меня, например: мне нравится заниматься тайцзицюань.

4) 许多人喜欢吃中国菜。拿我来说，我特别爱吃北京烤鸭。

Многим нравится китайская кухня. Взять, например, меня: мне особенно нравится утка по-пекински.

5) 我没想到一个梦想会改变一生。

Я никак не думал, что одна мечта может изменить всю жизнь.

6) 一屋子的家具是蓝色的。

Вся мебель в комнате синего цвета.

练习

□ 翻译从汉语到俄语：

7) 我不知道给你买过多少次手机。

Я даже не знаю, сколько раз я покупал тебе телефон.

8) 要是我买了这么多书，不知得多高兴。

Если бы я купил так много книг, то я точно буду очень рад.

9) 你们管这个东西叫什么？

Как вы называете эту вещь?

10) 人们管这种人叫懒鬼。

懒鬼 [lǎnguǐ] – бездельник, лентяй

Люди называют таких лентяями.

11) 为了把工作做得更好，我要做什么？

Что мне надо сделать, чтобы работать лучше?

12) 我把饺子包得那么美！

Я так красиво слепил цзяоцзы!

练习

□ 翻译从俄语到汉语：

1) 他今天完成了家庭作业吗？

他把今天的作业做得怎么样？

2) 你写的这个句子不太清楚。

你把这句话写得不清楚。

3) 不是每个人都喜欢喝酒。比如，我的朋友：她从不喝酒。

不是每个人都喜欢喝酒的；拿我的朋友来说，她从来不喝酒。

4) 中国有很多自行车。比如，中国北方：几乎每个人都有。

中国的自行车很多，拿中国北方来说，几乎每个人都有。

5) 我所有的女朋友都很聪明。比如，我的前女友：她拥有博士学位。

女博士 [nǚbóshì] – 拥有博士学位的女性

我的女朋友都很聪明，拿我的前女友来说，她是女博士。

练习

□ 翻译从俄语到汉语：

6) 他们把镜子擦得闪闪发光！

他们把窗户洗得亮亮！

7) 他整夜没睡。

一晚上都不睡觉。

8) 在这夜里我做了好几个梦。

这一夜我做了好几个梦。

9) 我做过很多次这份工作。

这种工作我不知做过多少次。

10) 我多次告诉你不要迟到。

我不知跟你说过多少次，不要迟到。

11) 在中国妻子管丈夫叫老公，对吗？

在中国妻子管丈夫叫老公，对吗？

12) 你们管这个东西叫做智能手机吗？

你们管这个东西叫做智能手机吗？